



نوزیبه و سی تاله موو

Nozibele og de tre hårstråene

- ✎ Tessa Welch
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 3





له سەردەمانى زوو، سى كچ چووبوونە دەرەوہ بۆ كۆكردنەوہى دار.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.



رۆژێکی زۆر گەرم بوو، بۆیه چوونه دەم پوووبارەکه بۆ مهله کردن.
ئەوان شەپه ئاوییان دەکرد و مهله یان دەکرد.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.



لەناکاو بە ئاگا ھاتنەوہ کہ کات درەنگ بووہ، بۆیہ خیرا گەرانەوہ بۆ
گوندە کہیان.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



كاتيك له مال نزيك بوونه وه، نوزيبه له دهستی بو ملي برد. ئه وه
ملوانه كه كهی له بیر چوو بوو، بویه داوای له دهسته خوشكه كانی كرد:
“تكايه له گه لم بگه رينه وه بو ئه وهی ملوانكه كه بهينمه وه.” به لام
هاورپیکانی گوتیان تازه درهنگ بووه.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! “Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!” tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.



بۆیە نوزیبەلە بە تەنیا گەپرایەووە بۆ دەم پوو بارە کە. ملوانکە کە ی
دۆزیبەووە و بە خێرای گەپرایەووە بەرەو مال، بە لام لە بەر تاریکی
رێگای لێ ون بوو.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.



له دووره وه پووناكاييه كى له مالىكه وه بينى. ئه و به ره و ماله كه
پايكر دو له ده رگاي دا.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun
løp mot hytta og banket på døra.



سه‌ری سورما کاتیک بینی سه‌گیک ده‌رگاکی کرده‌وه، سه‌گه‌که گوتی:
“ چیت ده‌وی؟ ” نوزیبله ولامی دایه‌وه: “ من بزر بوومه و پیویستم
به شوینی خه‌وه. ” سه‌گه‌که گوتی: “ وهره ژووره‌وه دنا قه‌پالت لی
ده‌گرم! ” دواتر نوزیبله چووه ژووره‌وه.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som
åpnet døra og sa: “Hva er det du vil?” “Jeg har
gått meg vill og trenger et sted å sove”, sa
Nozibele. “Kom inn, ellers biter jeg deg!” sa
hunden. Så Nozibele gikk inn.



دواتر سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبله گوتی: “من پیشتر هه رگیز خواردنم بۆ سه گ دروست نه کردوووه.” سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه ده نا قه پالت لیده گرم!” دواتر نوزیبله هه ندی خواردنی بۆ سه گه که ئاماده کرد.

...

Da sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men jeg har aldri lagd mat til en hund før”, svarte hun. “Lag mat, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.



دواتر سه گه که گوتی: “ جیگا خه وه که م بو راخه!” نوزیبله گوتی: من
هه رگیز جیگا خه وم بو سه گ رانه خستوووه. ” سه گه که گوتی: “ جیگا
خه وه که م بو راخه ده نا قه پالت لی ده گرم!” دواتر نوزیبله جیگا که ی
بو راخست.

...

Da sa hunden: “Re opp sengen for meg!”
Nozibele svarte: “Jeg har aldri redd opp sengen
for en hund.” “Re opp sengen, ellers biter jeg
deg!” sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.



نوزیبله هه موو روژی ناچار بوو که خواردن بو سه گه که دروست بکا و ناوماله که ی بو پاک بکاته وه. روژیکیان سه گه که گوتی: “نوزیبله، من ئەمرۆ دەبی بچم سەردانی چەند هاوڕێیەکم بکەم. ماله که گه سک بده، خواردن دروست بکه و هه موو شتیك ریک بکه هه تا من ده گه ریمه وه.”

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: “Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.”



هەر دوای ئەو هی که سه گه که رویشته، نوزیبه له سی تاله مووی له
سه ری خووی کرده وه. ئەو تالیکی له ژیر ته خته خه وه که دانا و تالیکی
دیکه ش له پشت ده رگا که و تاله که ی دیکه شی له هه وشه که دانا. و
دواتر زۆر به خیرایی گه رایه وه ماله وه.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre
hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under
sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så
løp hun hjem så fort hun orket.



کاتی سه‌گه‌که گه‌رایه‌وه، به دوای نوزیبله دا گه‌را. هه‌رای ده‌کرد: “
نوزیبله له کوئی؟” تاله مووی یه‌که‌م گوتی: “ئه‌وه‌تام له ژیر
ته‌خته‌خه‌وه‌که.” تالی دووهم گوتی: “ئه‌وه‌تام له پشت ده‌رگا‌که.” و
تالی سیه‌هم گوتی: “ئه‌وه‌تام له حه‌وشه‌که.”

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele.
“Nozibele, hvor er du?” ropte han. “Jeg er her,
under sengen”, sa det første hårstrået. “Jeg er
her, bak døra”, sa det andre hårstrået. “Jeg er
her, i innhegningen”, sa det tredje hårstrået.



ئەوکات سەگە کە تێگە یشت کە نوزیبلە فیللی لی کردوو، بۆیە خیرا
غاری دا بۆ ئەو هی خۆی بگە یە نیتتە گوندە کە، بەلام براکانی نوزیبلە بە
گۆپالەوێ چاوەرێیان دەکرد. سەگە کە گەرایەوێ و هەلات و ئیتر
دوو بارە دەرنە کەوتەوێ.

...

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt ham.
Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men
der ventet brødrene til Nozibele med store
kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han
har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزیبله و سی تاله موو

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).